

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Interpretación I: Comunicación oral y análisis del discurso
Código	E000005159
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	Tercero
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español e inglés
Descriptor	Técnicas de comunicación oral y análisis del discurso aplicadas a la interpretación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	133 (Cantoblanco)
e-mail	mdguindal@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50
Horario de tutorías	Lunes de 10:30 a 11:30, previa cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la exposición de algunos conceptos teóricos y, sobre todo, la realización de ejercicios orales se introduce al alumno en el aprendizaje de las técnicas fundamentales de expresión oral y de análisis del discurso. De esta manera se desarrollan competencias básicas que permiten la posterior asimilación del resto de las Asignaturas de la Materia 9 (Introducción a la Interpretación) que se destinan al aprendizaje de las técnicas de la mediación intercultural y de la interpretación consecutiva.</p>
Prerrequisitos
<p>No existen formalmente requisitos previos. Se recomienda un dominio de la lengua española y un nivel avanzado de la lengua inglesa. Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español, deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura.</p>

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico</i>
	RA2	<i>Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente</i>
	RA3	<i>Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso</i>
	RA4	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura</i>
	RA5	<i>Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación</i>

		<i>oral</i>
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda de la terminología necesaria</i>
	RA2	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes</i>
	RA3	<i>Incorpora la información a su propio discurso</i>
	RA4	<i>Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio</i>
	RA5	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias</i>
	RA6	<i>Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso</i>
	RA2	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i>
	RA3	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despensar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone</i>
	RA2	<i>Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe</i>

		<i>cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes</i>
	RA3	<i>Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional</i>
	RA4	<i>Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes</i>
CGP15	Trabajo en un equipo interdisciplinar	
	RA1	<i>Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne</i>
	RA2	<i>Es capaz de solucionar las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete impone de manera eficaz y adecuada</i>
	RA3	<i>Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo</i>
	RA2	<i>Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados</i>
	RA3	<i>Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre distintos temas</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos</i>
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	<i>Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad</i>
	RA2	<i>Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas</i>
	RA3	<i>Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional</i>

CGS25	Liderazgo	
	RA1	<i>Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás</i>
	RA2	<i>Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes</i>
	RA3	<i>Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes</i>
Competencias específicas		
CE41	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	<i>Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional</i>
	RA2	<i>Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes</i>
	RA3	<i>Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva</i>
	RA4	<i>Tiene conocimientos básicos de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación</i>
	RA5	<i>Conoce las Asociaciones Profesionales</i>
CE60	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA3	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder realizar trabajos sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo</i>
	RA4	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar trabajos sobre cualquier tema de un nivel medio o divulgativo</i>
CE10	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA1	<i>Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información</i>
	RA2	<i>Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión</i>
	RA3	<i>Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos</i>
CE31	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	<i>Es capaz de negociar una oferta de interpretación (tarifas, condiciones, horario, equipo)</i>
	RA2	<i>Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes</i>
CE59	Destrezas de interpretación	
	RA1	<i>Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en interpretación</i>
	RA2	<i>Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral</i>
	RA3	<i>Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis</i>

	RA4	<i>Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso</i>
CE5	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	<i>Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso</i>
	RA2	<i>Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Presentación de la asignatura
Módulo I: Comunicación oral
Tema 1: La interacción comunicativa
1.1. El acto comunicativo en situación y contexto
1.2. Comunicación no verbal: paralenguaje
1.3. Comunicación no verbal: lenguaje corporal
Tema 2: Técnicas de expresión oral
2.1. Preparar discursos
2.2. Miedo escénico
2.3. Exposición
2.4. Ayudas técnicas
Módulo II: Análisis del discurso
Tema 3: Interpretación sin notas:
3.1. Escucha activa
3.2. Memoria
3.3. Visualización
3.4. Análisis
Tema 4: Análisis de la intencionalidad
4.1. Funciones del lenguaje
4.2. Skopos y efecto equivalente
Módulo III: Introducción a la teoría de la Interpretación
Tema 5: Definiciones
5.1. Diferencias entre traducción e interpretación
5.2. Definición de interpretación
5.3. Modalidades de interpretación
Tema 6: Principales paradigmas
6.1. La Teoría del sentido de la Escuela de París
6.2. Modelos basados en el procesamiento de información
6.3. Teoría de los modelos de esfuerzos
Tema 7: Aspectos profesionales

- 7.1. Expectativas del cliente
- 7.2. Funciones del intérprete
- 7.3. Ética

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que, en paralelo a los contenidos teóricos, se van desarrollando las técnicas de expresión oral y de interpretación sin notas.

En Moodle, según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</p> <p>Exposición programada de los contenidos de la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGP14 CE60, CE10, CE59, CE5 CE41</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Exposición de discursos, ejercicios de interpretación, debates organizados, etc.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGI5, CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS24, CE60 CE10, CE 5, CE59</p>	35%

Trabajos individuales/grupales (AF3) Actividades no presenciales de análisis de discursos y lectura de artículos.	CGI1, CGI2, CGI5, CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS24 CE60, CE5, CE10, CE59	12%
Exposiciones grupales (AF4) Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes.	CGI1, CGI2, CGI5, CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS24, CGS25 CGE20, CE10 CE31	50%
Estudio personal y documentación (AF5) Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales.	CGI1, CGI5, CGP10, CGP18, CGS20 CE10, CE59	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"> - Contenidos teóricos de la asignatura - Ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura 	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Valoración de los ejercicios presenciales realizados: exposición de discursos propios, interpretación sin notas de los discursos de los compañeros, intervención en debates, etc.	<ul style="list-style-type: none"> - Expresión oral en lengua propia - Expresión oral en la lengua extranjera - Elaboración de discursos argumentativos propios - Análisis y síntesis de discursos ajenos - Participación en debates 	20 %

SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición en grupo sobre los distintos ámbitos de la interpretación	- Exposición grupal presencial	5 %
SE4 Monografías individuales/grupales Trabajos no presenciales entregados a lo largo del cuatrimestre: comentario sobre discursos políticos, fichas de autoevaluación y análisis de un artículo científico	- Cumplimiento de los plazos de entrega - Calidad del trabajo realizado y de las reflexiones propias	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase	5 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual por escrito con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte del profesor a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros	
<p>Corsellis, A. (2008). <i>Public service interpreting</i>. Londres, Reino Unido: Palgrave Macmillan.</p> <p>Gile, Daniel (1995). <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i>. Lille, Francia: Presses Universitaires de Lille.</p> <p>Hatim, B., & Mason, I. (1997). <i>The translator as communicator</i>. Londres, Reino Unido: Routledge.</p> <p>Knapp, M.L., & Hall, J. (1997). <i>Nonverbal communication in human interaction</i>. Fort Worth, TX: Hartcourt Brace College Publishers.</p> <p>Jones, Roderick (1998). <i>Conference interpreting explained</i>. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.</p> <p>Pöchhacker, F. (2004). <i>Introducing interpreting studies</i>. Nueva York, NY: Routledge.</p> <p>Setton, Robin (2003). Models of the Interpreting Process. En A. Collado Aís & J.A. Sabio Pinilla (Eds.), <i>Avances en la investigación en interpretación</i>, Granada, España: Comares.</p> <p>Wadensjö, Cecilia (1998). <i>Interpreting as interaction</i>. Londres, Reino Unido: Longman.</p>	
Otros materiales	
<p>http://aiic.net/page/54</p> <p>http://aiic.net/page/736</p> <p>http://ec.europa.eu/dgs/scic/working-with-interpreters/index_es.htm</p> <p>http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=Fe751kMBwms</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=GK907TwM7q0</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=AQENwD-QIRA</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=WF8q45vwf-0</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=uav2ll9GyjQ</p>	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
<p>Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). <i>The interpreting studies reader</i>. Londres,</p>	

Reino Unido: Routledge.

Poyatos, F. (1997). *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in Literature, interpretation and the media*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Francia: Didier Érudition.

Artículos de revistas

Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174.

Gile, Daniel (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30 (1), 44-48.

Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, 3-32.

Otros materiales y recursos